



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO  
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

# Bathing Beauty



出水芙蓉

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

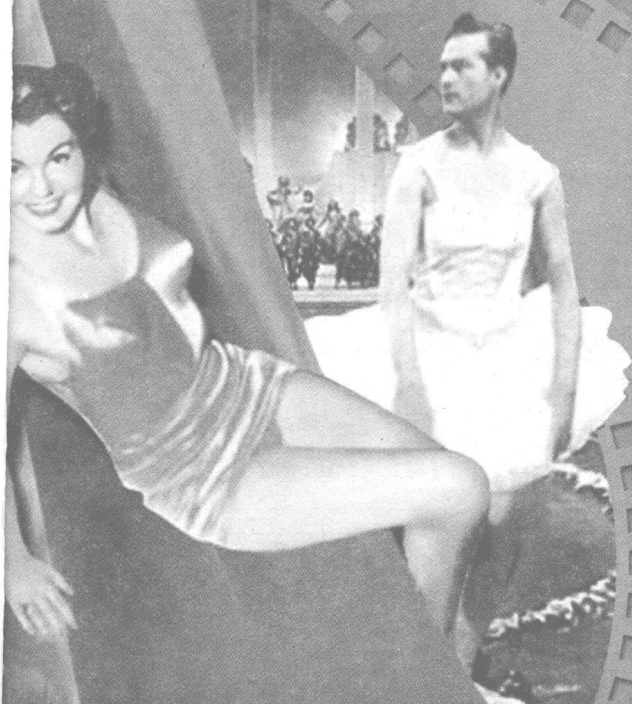
中国致公出版社



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO  
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

# Bathing Beauty



出水芙蓉

(奥斯卡经典电影)  
OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

出水芙蓉/(美)艾尔,(美)穆塞尔曼,(美)凯尼恩著;郭志钦主编. —北京:中国致公出版社,2005.7

(奥斯卡经典电影·英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-729-X

I. 出... II. ①艾... ②穆... ③凯... ④郭...  
III. ①英语—对照读物—英、汉 ②电影语言—外国—选集  
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 083158 号

## 出水芙蓉

---

主 编:郭志钦

编 译:李 蕊

责任编辑:冯子龙

---

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话:66122637 邮编:100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:河北省三河灵山红旗印刷厂

开 本:850×1168mm 1/32

总 印 张:120

总 字 数:3280 千字

版 次:2005 年 10 月第 1 版 2005 年 12 月第 2 版第 1 次印刷

印 数:3000 册

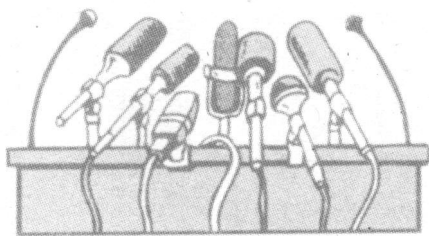
---

ISBN 7-80179-429-X 定价:498.00 元(全二十三册)

---

版权所有 翻印必究

# 出版说明



对于广大英语爱好者和学习者而言,观看大量的英语原声电影是非常有益的,因为它是真正同英语世界大环境接轨的桥梁,“好的影片对白是理想的口语教材”,基于这种认识,我们特地组织了相关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批获得奥斯卡奖的经典影片编译成本套文库。

在书中,我们针对每部作品的具体情况制作了词海撷英、额外收获、经典谚语等栏目,同时还衍生了一些文化点滴以及地道口语,通过它们激发英语学习者的发散性思维,帮助大家进一步吸取电影的语言精华,了解英语文化。

此外,本套文库还配加精美的剧情插图,令书籍不再乏味,使阅读不再枯燥。

编译过程中,由于水平有限,错漏之处在所难免,敬语读者批评指正,以便在重印时修订完善。

编 者

# 第 1 幕

## 婚礼突变

作曲家史蒂夫与游泳教师卡罗琳正欲举行婚礼时，闯进来一个女人……

Steve Hey Carlos, did you learn the song I wrote to Miss Brooks? ▶史蒂夫 嘿，卡洛斯，我为布鲁克斯小姐写的歌，你学会了吗？

Carlos Sisi.

▶卡洛斯 嗯，我会唱的。

Steve She should be here in a couple of minutes. When you sing, put your heart and soul, don't let her get away from you. ▶史蒂夫 好，她一会儿就来，你唱的时候，一定要充满感情，叫她今晚着迷。

[词海撷英]

a couple of 两个;少数几个

eg. I saw a couple of men get out.

我看见有两个人出去了。

Carlos Don't worry. When I sing, they never get away. ▶卡洛斯 你放心，我唱歌姑娘没有不着迷的。

Steve Good. Well, at second thought maybe you'd better put my heart and soul into it. ▶史蒂夫 好，最好把我的感情也能唱进去。

[词海撷英]

put... into... 使进入





eg. The boat put into Lagos for repairs.

那船进了拉格斯港进行检修。

Carlos Alright.

► 卡洛斯 行。

Goody Ladies and gentlemen, the famous Columbia Ballet Sir Carlos Ramitz.

► 古迪 女士们、先生们，著名的哥伦比亚男中音卡洛斯·拉米雷。



Steve Carlos, there she is.

► 史蒂夫 嘿，卡洛斯，她来了。

Carlos Senulida Brooks quineo Vier. (Latin sound)

► 卡洛斯 卡罗琳·布鲁克斯小姐，您好。(拉丁语)

Caroline Quineo Carlos. (Latin sound)

► 卡罗琳 你好，卡洛斯。(拉丁语)

Carlos Helin vanias calio gudans. (Latin sound)

► 卡洛斯 你真是个美人，愿上帝保佑你。(拉丁语)

Caroline Glasia. (Latin sound)

► 卡罗琳 谢谢。(拉丁语)

Steve Gee, it's fun to meet people.

► 史蒂夫 与人交往真是很有趣。

Caroline Darling.

► 卡罗琳 亲爱的。

Steve Yes, dear?

► 史蒂夫 什么？

Caroline I wrote a letter to Dean Clinton last night, told him to get a new swimming teacher.

► 卡罗琳 昨晚我给克林德院长写信了，叫她另找个教游泳的。

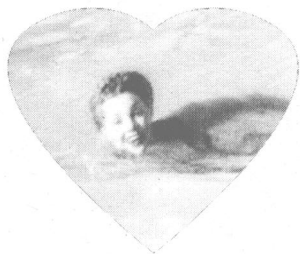
Steve Sweetheart, I just got a call from George Adams who was told to find a new song writer.

► 史蒂夫 宝贝，我刚接到乔治·亚当斯的电话，我叫他另找个作曲的。



出水芙蓉

*Bathing Beauty*



Caroline Darling.

Steve Yes, dear?

Caroline I have a surprise for you.

Steve What?

Caroline I can cook.

Steve Sweetheart. I have a surprise for you. I can't eat.

George Have these suits taken into my room, will you?

▶ **卡罗琳** 亲爱的。

▶ **史蒂夫** 什么?

▶ **卡罗琳** 你一定想不到。

▶ **史蒂夫** 什么事?

▶ **卡罗琳** 我学会做饭了。

▶ **史蒂夫** 宝贝, 你也一定想不到, 我吃不下。

▶ **乔治** 将这些衣服拿到我房间去。

[ 词海撷英 ]

have sth. done 表示被动的行为

eg. You should have your hair cut.

你该理发了。

Waitress Well, yes sir. Your name please?

George Adams, George Adams.

Waitress Very well.

Goody Hello George, what are you doing down here?

George Hello Goody, how are you along? I'm here to find out what's going on with that crazy song writer.

Goody You mean the Elliott?

▶ **仆人** 先生, 请问您贵姓。

▶ **乔治** 乔治·亚当斯。

▶ **仆人** 这就送去。

▶ **古迪** 啊, 你好乔治, 你来这儿干吗?

▶ **乔治** 你好, 古迪, 最近怎么样? 我来看看那作曲的犯了什么毛病。

▶ **古迪** 你是指埃利奥特?



George I mean Elliott. He can get expensive pay to write music for my water pageant. What do I get? Nothing. I sent him at least 20 wires, asking what was wrong. What's the answer? Nothing. Couldn't understand. What's happening? Where is he?

▶乔治 就是他，来这儿为我的水上盛典作曲他可以得到高额的报酬，可我得到了什么？没有。我发了至少 20 份电报问他出了什么差错，回答了吗？没有。不可理喻，这怎么回事？他人在哪儿呀？

[ 词海摘英 ]

pageant *n.* 盛装的游行;露天表演

Goody He's in the pool, of course, where else?

▶古迪 他在游泳池，准在那儿。

George The pool you are talking about? He hates water.

▶乔治 你说游泳池？他讨厌水。

Goody After you went to see what's in it.

▶古迪 那得看看水里有什么。

George No, don't tell me it's the woman. I can't believe it. Steve never pull a bathing suit.

▶乔治 噢噢噢。不，不，你是说水里的女人？我不信。游泳衣迷不住史蒂夫。

Goody I can't wait to see what's in it. You know he plans to marry that girl and settle down here and retire.

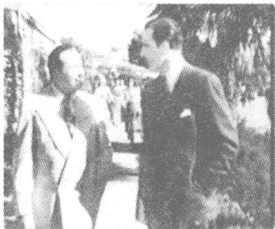
▶古迪 那得看是谁穿游泳衣。他想跟那个姑娘结婚，在这儿安家养老了。

[ 词海摘英 ]

settle down 定居;平静下来;专心于

eg. she is settling down well in her new job.

她很能适应这份新工作。



George Retire? No...

▶乔治 养老了？不……

Goody Yes...

▶古迪 是的……

George But what I'm gonna do with Jazz? What I'm gonna do with my water pageant? What I'm

▶乔治 那我可怎么交待呢？我的水上盛典节目怎么办？买了水管和水龙头怎么办呢？



出水芙蓉

*Bathing Beauty*



gonna do with these pipes and  
pots and taps?

Goody I don't know, have you seen the plumber? ▶ **古迪** 不知道, 你找过管道工吗?

Maria (Latin sound)

▶ **玛丽娅** 噢, 亚当斯先生, 总算找到你了。亚当斯先生是我的老朋友。(拉丁语)

George I beg your pardon, but I don't think I know you. ▶ **乔治** 对不起, 我好像不认识你。

Maria Oh, you don't? Mr. Adams, don't try to get me brush off. I know you when... ▶ **玛丽娅** 不认识? 亚当斯先生, 你别想把我甩掉。当时你……



[词海撷英]

brush off 甩掉; 掸去; 拒绝接见

eg. He's very keen on her but she's always brushing him off.

他非常喜欢她, 但她总是不理睬他。

Goody When he what?

▶ **古迪** 哦, 当时他怎么了?

Maria It's none of your business!

▶ **玛丽娅** 这是我们俩之间的事, 跟你没关系。

Goody But you mustn't talk too much about it! ▶ **古迪** 得了, 别胡搅蛮缠了。

George Yes, of course, that's stupid of me. Ms. Maria Donnavan. ▶ **乔治** 啊, 对了, 瞧我的记性。你是玛丽娅·多诺万。

Maria Maria Dorango to you, you big phony. "I'm gonna make a star of you, my dear girl. I'm gonna put your name up in lights." Yeah, you put my name in your address book, that's about as far as I ever will. ▶ **玛丽娅** 玛丽娅·多明戈。你真是个大骗子。“我要捧你当大明星, 姑娘, 用霓虹灯打着你的名字。”可是, 你最多把我的名字登在你的通讯录上。

George No, I have never forgot ▶ **乔治** 不, 我没有忘了你, 我只是在找适合的



you and I'm just waiting for the right role.

Caroline Darling, are you sure you're gonna be happy living out here?



Steve There is never so sure anything in all my life. Now there's no more ten pound alley, no more smoking in night clubs, no more Broadway producers like George Adams. You know I'll never write another Boogie Woogie tune as long as I live. If I use my inspiration, I can write important music like symphonies and tone poems and sonatas. We're still gonna be married tomorrow?

Caroline Yes, dear, of course, to invite my grandfather, invite which is I am concerned and my dowry.

Steve Your dowry? You know where to get money to?

Caroline Oh, come on.

George He can't do this to me. I'm his best friend. If I'll get those songs, I have to stop that mar-

角色。

► **卡罗琳** 亲爱的，你住在这儿真的会感到幸福吗？



► **史蒂夫** 我从来没有像现在这样幸福过，再也不用写什么流行歌曲。去什么夜总会抽烟，或是跟乔治·亚当斯这样的百老汇经纪人打交道了。只要我活着，再也不用写什么爵士音乐了。有你给我灵感，我能写出大作品，像交响乐、交响诗、奏鸣曲。我们明天还结婚吗？

[ 词海撷英 ]

Boogie Woogie 布吉乐 (用钢琴弹奏的节奏性  
强的一种布鲁斯音乐)

sonata n. 奏鸣曲

► **卡罗琳** 当然了，亲爱的，但愿我爷爷能来参加我们的婚礼，他答应过我要给我嫁妆。

► **史蒂夫** 还给嫁妆？那可人财双收了？

► **卡罗琳** 嘿，走吧。

► **乔治** 他不能这么对我，我是他的好朋友。如果我要得到曲子，就不能让他们结婚。慢着，玛丽娅，有办法了。快，你将要



出水芙蓉

*Bathing Beauty*

riage. Maria, I've got it, I've got a nap with you. Hurry, you're about to play the biggest part in your career.



扮演你一生中最棒的角色了。

【词海撷英】

nap *n.* 孤注一掷; 小睡

be about to do sth. 准备; 将要; 正打算

eg. we're about to start.

我们即将动身。

Priest And if there is anyone here presence who can show why these two should not be joined in holly with love, let him speak now or forever hold this please. You, Caroline take this man to be your lawful wedding husband?

▶ **神父** 如果有人在场能出示证据, 认为两人不能结合成为夫妻, 请现在提出来, 否则请永远保持沉默。你, 卡罗琳, 愿意他做你的合法丈夫吗?



Caroline I do.

▶ **卡罗琳** 我愿意。

Priest You, Steve take this woman to be your lawful wedding wife?

▶ **神父** 你, 史蒂夫, 愿意她做你的合法妻子吗?

Steve I do.

▶ **史蒂夫** 愿意。

Priest I now pronounce you, man and wife.

▶ **神父** 现在我宣布, 你们成为夫妻。

Maria Stop!

▶ **玛丽娅** 等一等。

George What's the meaning of this?

▶ **乔治** 你这是怎么回事?

Maria This man is my husband.

▶ **玛丽娅** 这个人是我丈夫。



Caroline/Steve What? What?

Priest What?

►卡罗琳/史蒂夫 什么? 什么?

►神父 什么?



George What proof have you?

►乔治 你有什么证据?

Maria What proof have I? (Three children come in) (Oldest, the second, youngest) (Latin)

►玛丽娅 我有什么证据? (三个孩子进来)  
(老大、老二、老三) (拉丁语)

Steve Oh, no, no. Believe me. Caroline.

►史蒂夫 啊……不, 不。请相信我, 卡罗琳。

Maria Don't go away! He is my husband.

►玛丽娅 别走, 他是我丈夫。

Waitress Would you care for some lunches, Ms. Brooks?

►空中小姐 你不吃点吗, 布鲁克斯女士?

[ 词海撷英 ]

care for 愿意; 关怀; 照顾; 计较; 喜欢

eg. I don't care for tea.

我不喜欢喝茶。



出水芙蓉

*Bathing Beauty*

# 第2幕

## 穷追不舍

为了找回未婚妻，史蒂夫来到女校，申请入学……

Steve You got to connect me, she is my husband. I mean I'm her wife. She's checked out? Oh, did she leave any phone or address? Oh, she didn't. Oh, George, she's gone. I've lost her.

▶史蒂夫 你得帮我接通，她是我丈夫。噢，不，不，我是她妻子。嗯，她退房了？她没留下什么电话或地址吗？哦，没说。唉，乔治，她走了，我失去了她。

George Get steady, Caroline isn't the only girl in the world.

▶乔治 别急，世界上不光就卡罗琳一个女人。

Steve She is for me.

George Nonsense, Steve. We will leave for New York immediately. When time is in stress, work is your solution. Now you finish packing, while I'll go down stairs

▶史蒂夫 我就要她。  
▶乔治 别胡扯了，史蒂夫。我们马上离开这儿去纽约，困难时期，工作是你的解决方法。收拾一下，我去楼下结账。振作起来，埋头写你的曲子吧。



to pay the bill. Buck up. Just burying yourself some music.



[ 词海撷英 ]

finish doing sth. 完成某事

eg. finish reading a book

读完一本书

back up 支持; 支援; 鼓励某人; 振作精神

Steve Yes just burying myself. Hello?

Cookie, that crazy Dorango woman's been around? She disappeared? Why did she do this to me?

Carlos Steve, I saw her.

Steve Which one?

Carlos The good one, Garoline.

Steve Where?

Carlos She was at the travel window buying the ticket.

Steve Ticket for what? You know where she was going?

Carlos I don't remember. Something like Kow.

Steve Kow? don't tell me she went to Moscow?

Carlos No.

Steve Istanbul?

Carlos No. Is there such place as Jersey?

Steve That's New Jersey. That's where Victoria college is. She's

▶ **史蒂夫** 还不如把我埋了呢——喂，库加，找到那疯婆子多明戈了吗？她失踪了？她干吗跟我过不去？

▶ **卡洛斯** 史蒂夫，我看到她了。

▶ **史蒂夫** 哪个？

▶ **卡洛斯** 那个好女人，卡罗琳。

▶ **史蒂夫** 在哪儿？

▶ **卡洛斯** 在那个窗口买票。

▶ **史蒂夫** 买什么票？知道她去哪儿吗？

▶ **卡洛斯** 不记得了，好像是什么“科”。

▶ **史蒂夫** “科”？不会是去莫斯科了吧？

▶ **卡洛斯** 不。

▶ **史蒂夫** 伊斯坦布尔？

▶ **卡洛斯** 不。有没有哪儿叫“泽西”的？

▶ **史蒂夫** 新泽西。啊，维多利亚学院在那儿。她又回去干老本行了。快点。



出水芙蓉

*Bathing Beauty*



gone back for old job.Come on.



[ 词海撷英 ]

go back 回去

Steve Hey! Is this Victoria college?

► 史蒂夫 喂，这是维多利亚学院吗？

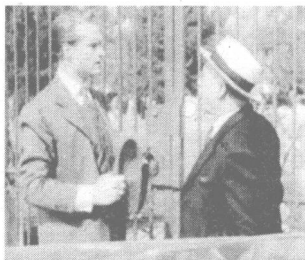
People It's the right points.

► 门卫 正是。

Steve Well, we finally made it.May

► 史蒂夫 啊，总算是找着了。请你开门，我有要紧的事。

open the gates, my good man,  
I'm in a hurry.



[ 词海撷英 ]

in a hurry 急切;赶紧

eg.He was in a hurry to leave.

他急于离开。

People You told your horses the  
gates don't flinch and tell me  
what you want?

► 门卫 你别着急，你先告诉我你找谁我才能开门哪。

Steve I want to see Miss Caroline  
Brooks.

► 史蒂夫 我找卡罗琳·布鲁克斯小姐。

People Take off your hat.You ain't  
gonna see her. We don't allow  
man in the school, and especially  
we don't allow man with red hair.

► 门卫 把帽子摘了。你不能去找她。这学校不准男人进去，尤其不准红头发男人进去。



Steve Well, I didn't know. You don't allow man, ha? What's that guy, tomboy?

► **史蒂夫** 哦，没想到……不准男人进去？嗯，那个人不是男的吗？

[ 词海撷英 ]

tomboy *n.* 行为似男孩的顽皮女孩

People That's professor Evans. Professors don't count.

► **门卫** 那是艾文斯教授。教授例外。

Steve That guy can't read either.

► **史蒂夫** 我看他像个文盲。

People Nobody can go through this gate but parents, teachers and students.

► **门卫** 谁也不准进这个门，除了家长、教师和学生。

Steve Well, I...

► **史蒂夫** 我……

Carlos But you are a parent. What about little Tom, Peter and Harry?

► **卡洛斯** 可你是家长，你不是养了三个小子吗？

People You're wasting your time, Mr.

► **门卫** 别浪费时间，先生。

Steve Look. At least tell her to call me in Town and Country club. It's a matter of life and death. Mine.

► **史蒂夫** 这样吧，至少转告她打电话到乡村俱乐部找我。这可是人命关天的事。我的。

[ 词海撷英 ]

It's a matter of life and death. 人命关天的事。

Town & Country Club

Harry Very pretty, but that one is flat.

► **哈里** 不错，就这个走音了。

Steve Oh it is. Oh, how are you, Harry?

► **史蒂夫** 对。哦，你好，哈里。



出水芙蓉

*Bathing Beauty*

Harry Where have you been? We've been looking all over for you. ▶ **哈里** 你躲到哪儿去了? 让我们找得好苦啊。



[ 词海撷英 ]

all over 到处;四处

eg. I'm aching all over after the match.

比赛后我浑身到处都疼。

Steve I've been trying to get into the college. Where's George? ▶ **史蒂夫** 我一直想进那所学院的门。乔治呢?

Harry Now, at the party looking for you. He needs that music, Steve, so do I. ▶ **哈里** 现在在晚会上, 他也一直在找你呢。他要那曲子, 我也要。

Steve Don't worry, you will get it. ▶ **史蒂夫** 别急, 会给的。

Harry Yeh? ▶ **哈里** 是吗?

Steve Yeh, I'll start the first thing in the morning. ▶ **史蒂夫** 是的, 天一亮我就写。

Harry Well, don't go away, I'll be back after this number. ▶ **哈里** 好极了。别走开, 演完了我就来。

Steve You don't mind, sir. Well, thanks a lot. What are you, a musician? ▶ **史蒂夫** 哦, 我再试试。啊, 太谢谢了。你是音乐家吗?

People No, attorney. ▶ **老人** 是律师。

Steve Oh. ▶ **史蒂夫** 哦。

People Do you want know something? ▶ **老人** 你想不想知道些什么?

Steve No, I no. ▶ **史蒂夫** 不, 不想。

People I was going to be married next month. ▶ **老人** 我本来下个月要结婚。

Steve I was married last month. ▶ **史蒂夫** 我上个月就结婚了。

